

ISSN: 2450-8160

Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka

wydanie specjalne



Warszawa
2021

Editorial Team

Editor-in-chief: *Gontarenko N.*

EDITORIAL COLLEGE:

W. Okulicz-Kozaryn, *dr. hab, MBA, Institute of Law, Administration and Economics of Pedagogical University of Cracow, Poland;*

L. Nechaeva, *PhD, PNPUI Institute K.D. Ushinskogo, Ukraine.*

K. Fedorova, *PhD in Political Science, International political scientist, Ukraine.*

Aryslanbaeva Zoya, *Ph.D. in Uzbek State Institute of Arts and Culture Associate Professor of "Social Sciences and Humanities."*

Karimov Ismoil, *Kokand State Pedagogical Institute*

Nishanova Ozoda, *National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek*

Isamova Pakiza Shamsiyevna, *candidate of pedagogical sciences, associate professor of Uzbek State World Languages University, Republic of Uzbekistan, Tashkent city.*

(wydanie specjalne) Volume-2, № 6 October 2022

ARCHIVING

Sciendo archives the contents of this journal in ejournals.id - digital long-term preservation service of scholarly books, journals and collections.

PLAGIARISM POLICY

The editorial board is participating in a growing community of [Similarity Check System's](#) users in order to ensure that the content published is original and trustworthy. Similarity Check is a medium that allows for comprehensive manuscripts screening, aimed to eliminate plagiarism and provide a high standard and quality peer-review process.

About the Journal

Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka (HP) publishes outstanding educational research from a wide range of conceptual, theoretical, and empirical traditions. Diverse perspectives, critiques, and theories related to pedagogy – broadly conceptualized as intentional and political teaching and learning across many spaces, disciplines, and discourses – are welcome, from authors seeking a critical, international audience for their work. All manuscripts of sufficient complexity and rigor will be given full review. In particular, HP seeks to publish scholarship that is critical of oppressive systems and the ways in which traditional and/or “commonsensical” pedagogical practices function to reproduce oppressive conditions and outcomes. Scholarship focused on macro, micro and meso level educational phenomena are welcome. JoP encourages authors to analyse and create alternative spaces within which such phenomena impact on and influence pedagogical practice in many different ways, from classrooms to forms of public pedagogy, and the myriad spaces in between. Manuscripts should be written for a broad, diverse, international audience of either researchers and/or practitioners. Accepted manuscripts will be available free to the public through HPs open-access policies, as well as we planed to index our journal in Elsevier's Scopus indexing service, ERIC, and others.

HP publishes two issues per year, including Themed Issues. To propose a Special Themed Issue, please contact the Lead Editor Dr. Gontarenko N (info@ejournals.id). All submissions deemed of sufficient quality by the Executive Editors are reviewed using a double-blind peer-review process. Scholars interested in serving as reviewers are encouraged to contact the Executive Editors with a list of areas in which they are qualified to review manuscripts.

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В ЗНАЧИМЫХ АСПЕКТАХ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Самарходжаева Феруза Анваровна

Старший преподаватель, Университет Мировой экономики и дипломатии
Feruzas@mail.ru

Аннотация: 21 век предполагает множество возможностей для решения новых задач и пересмотра своих нынешних позиций во многих сферах деятельности. Юридический перевод имеет давнюю историю практики; тем не менее, кажется, что на сегодняшний момент профессия юридического переводчика в обществе стала приобретать всё большую значимость. Данная статья предлагает краткий обзор особенностей юридического перевода и выделяет важные проблемы и возможности юридических переводчиков.

THE ROLE OF THE INTERPRETER IN SIGNIFICANT ASPECTS OF LEGAL TRANSLATION

Samarkhodjayeva Feruza Anvarovna

Senior teacher, University of World Economy and Diplomacy

Abstract: Our century suggests many opportunities to meet new challenges and redefine our current positions in many areas of activity. Legal translation has a long history of practice; however, it seems that at the moment the profession of a legal translator in society has become increasingly important. This article offers a brief overview of the features of legal translation and highlights important challenges and opportunities for legal translators.

На сегодняшний день закон затрагивает все сферы нашей жизни, от подтверждения принятия условий при загрузке мобильных приложений до снятия денег в банкомате. Мы тратим большую часть своей жизни на заполнение административных форм и обработку данных, которые непосредственно влияют на решения, влияющие на нашу личную и профессиональную жизнь. Право и, как следствие, правовая система любой страны есть результат исторического, политического и культурного развития ее народа. Юридические тексты неразрывно связаны с данным развитием и отражают сложность правовых, политических, административных и социальных систем. Даже на родном языке юридические тексты могут быть неясными и непонятными, потому что юридический язык имеет тенденцию представлять даже простые идеи сложным, архаичным языком. Если мы примем во внимание глобализацию и возросшую мобильность населения в 21 веке, юридические переводчики, несомненно, будут играть жизненно важную роль.



Юридическим переводчикам постоянно приходится объяснять, что именно они делают и что подразумевают. Широко распространенный стереотип что владение языком и профессиональным переводом одно и то же, является бичом повседневной жизни переводчика. Любой перевод включает в себя декодирование с одного языка на другой со всеми вытекающими деталями касаясь культурных особенностей. В последние годы, из-за возросшей мобильности населения, наличие языков, помимо тех, которые обычно преподаются в средних школах и бакалавриате, растет насущная необходимость удовлетворения спроса на юридический перевод, который наиболее востребован в зале суда.

Так, первое документальное упоминание о юридическом переводе датируется от 1271 г. до н.э. в Египте, с переводом египетско-хеттского мирного договора. Первоначально, поскольку грамотность была такой редкостью, перевод часто ограничивался такими договорами. Еще одной вехой в юридическом переводе был перевод свода римского гражданского права императора Юстиниана на греческий язык в VI веке. По мере того как правовая и административная системы развивались параллельно с ростом мобильности населения, создание регистров актов гражданской деятельности для регистрации рождений, смертей и браков ознаменовало начало административного контроля над каждой сферой нашей жизни и, таким образом, потребность в документах, исходящих от официальных органов, учреждений, подлежащих переводу, увеличилось.

Юридический перевод несет дополнительное обязательство рассмотрения юридических аспектов, которые отсутствуют в других текстах. Юридические переводчики должны работать не только между двумя языками и двумя культурами, но и между правовыми системами, которые сильно различаются из-за выраженного социокультурного и исторического влияния, оказываемого на них. Это усугубляется тем, что системы даже не являются схожими: общее право как основа правовой системы может применяться в США, Англии и Уэльсе, но не в Шотландии, в штате Луизиана, где существует смешанная правовая система вследствие французского влияния; Австралия может использовать общее право, но оно развилось в соответствии с ее собственным социокультурным контекстом. В США разделение федерального права и права штатов также усложняет задачу. Римское право распространилось от Испании до большей части Южной Америки, где оно развивалось по-разному в каждой системе и зависит от языковых вариаций каждой страны. Эта дополнительная сложность отчасти является причиной пренебрежения юридической терминологией.

Другие области, такие как естественные науки, предоставляют универсальные концепции, которыми можно легко управлять в больших базах данных. Юридические концепции гораздо сложнее. Брак, например, может показаться простым для перевода термином. Однако концептуальное содержание не идентично даже в Соединенном Королевстве, где законный возраст для вступления в брак в Англии и Уэльсе составляет 18 лет или 16 лет с согласия родителей, и в

Шотландии, где такое согласие не требуется, и граждане могут вступать в брак в 16 лет. Точно так же требования к подаче заявления на развод сильно различаются от одной системы к другой или даже в рамках одной и той же системы. Эти различия в концептуальном содержании пронизывают юридический перевод, требуя квази-экспертного понимания права и значительных исследовательских навыков со стороны переводчика, который не может быть экспертом ни во всех правовых системах, ни во всех областях права. Юридическим переводчикам не разрешена роскошь стать экспертами в узкой области, но они должны быть готовы столкнуться с множеством областей не только права, но и многих других областей в текстах, которые они переводят.

Эти различия в правовых системах и правовых концепциях особенно проблематичны для некоторых языков, охватывающих множество правовых систем и стран, таких как английский, испанский и арабский. Если этой сложности недостаточно, рассмотрим использование английского языка в качестве лингва-франка в юридическом переводе. Международный бизнес часто прибегает к английскому языку как общему языку; следовательно, коммерческие документы из Португалии для Китая часто будут на английском языке. Здесь необходимы переводы, которые охватывают правильное использование юридического английского языка и одновременно учитывают юридические различия между двумя вовлеченными системами, но которые представлены языком другой правовой системы. Это не всегда простая задача.

Юридический перевод - это перевод не только законодательных текстов и международных договоров, но и судебных документов, а также административных, коммерческих и финансовых текстов. Поскольку закон затрагивает практически все стороны жизни людей, юридические документы имеют универсальный характер, а содержание может охватывать практически любую сферу, от договоров по экологическим вопросам до предсмертной записки в судебном процессе. Хотя в прошлом больше внимания уделялось переводу законодательных документов, большая часть работы юридических переводчиков связана с гораздо более приземленными видами административных документов. Растущий спрос на перевод административных документов для различных органов отчасти обусловлен возросшей мобильностью населения в 21 веке. Власти обрабатывают данные граждан на основе информации, которую они получают в этих документах, и последующие решения, принимаемые на этой основе, будут влиять на их личную и профессиональную жизнь.

Переводчики долгое время считались третьими лицами за пределами прямого общения между автором исходного текста и получателем целевого текста. Таким образом, общение между всеми сторонами коммуникативного акта на протяжении веков исключало роль переводчиков. Ситуация значительно изменилась за последние десятилетия, и теперь переводчики составляют неотъемлемую часть процесса коммуникации. Переводчики - это центральные фигуры, работающие в

социальном контексте, где важность их роли может варьироваться в зависимости от их взаимодействия с другими вовлеченными лицами (автор, инициатор/клиент, получатель). Положение переводчиков, по сути, является привилегированным, поскольку они знакомы с возможными препятствиями в процессе коммуникации из-за культурных и языковых различий между вовлеченными лицами. Следовательно, если переводчики будут вмешиваться и участвовать наравне с другими представителями, они будут играть более активную и заметную роль в обществе. Этот вид деятельности увеличивает социальный капитал переводчика в рамках рассматриваемой социальной практики. Переводчики, очевидно, заняты своим полем деятельности, но они также зависят от взаимоотношений с другими социальными лицами. Чтобы добиться легитимности переводчиков как социальных агентов, важно не только переводить, и причем делать это качественно, но и взаимодействовать с другими лицами, участвующими в социальном процессе.

Список использованной литературы.

1. Alcaraz Varo, Enrique & Brian Hughes. 2002. Legal translation explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Butt, Peter J. & Richard Castle. 2006. Modern legal drafting: A guide to using clearer language. New York: Cambridge University Press.
3. Kelly, D. (2005). A handbook for translation trainers: A guide to reflective practice. Manchester, UK: St. Jerome.
4. Salinas, C. B., & Torres-Hostench, O. (2011, October). How to make the most of e-resources for legal translators. Paper presented at the International Legal Translation Conference, Lisbon, Portugal. Retrieved from <http://www.tradulex.com/LIS2011/bestue.pdf>
5. Sarcevic, S. (2015). Language and culture in EU law: Multidisciplinary perspectives, Farnham, UK: Ashgate.
6. Tiersma, Peter M. 1999. Legal language. Chicago: The University of Chicago Press.
7. Tiersma, Peter M. 2006. Some myths about legal language. <http://lch.sagepub.com/cgi/content/abstract/2/1/29> (14 December 2008).
8. Tiersma, Peter M. 2006. Some myths about legal language. <http://lch.sagepub.com/cgi/content/abstract/2/1/29> (14 December 2008).
9. Tymoczko, M. (2007). Enlarging translation: Empowering translators. Manchester, UK: St. Jerome.
10. Way, C. (2008b). Translation as social action. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=7JsvWLwPY2M>